

## Inhaltsverzeichnis

<b>1. GRUNDIDEE VON TRANSLATOR'S WORKBENCH</b> .....	<b>3</b>
<b>2. EINRICHTEN DER ÜBERSETZERUMGEBUNG</b> .....	<b>4</b>
TRANSLATOR'S WORKBENCH ZUM ERSTEN MAL STARTEN .....	4
NEUES TRANSLATION MEMORY ANLEGEN.....	5
TRANSLATOR'S WORKBENCH MIT EINEM VORHANDENEN TM STARTEN.....	7
TRANSLATOR'S WORKBENCH MIT EINER MULTITERM TERMINOLOGIEDATENBANK VERBINDEN (OPTIONAL).....	7
ÜBERSETZEN VON MS WORD DOC-DATEIEN IN TAGEDITOR .....	9
<b>3. GRUNDSÄTZLICHES ZU TAGEDITOR</b> .....	<b>10</b>
SCHRITT 1: TAGEDITOR STARTEN (VERWENDEN SIE EINE DER BEIDEN METHODEN, UM TAGEDITOR ZU ÖFFNEN) .....	10
SCHRITT 2: ÜBERSETZUNG STARTEN .....	11
SCHRITT 3: ÜBERSETZUNG SPEICHERN UND FORTFAHREN.....	12
SCHRITT 4: ÜBERSETZUNG BEENDEN.....	14
SCHRITT 5: ÜBERSETZUNG KORRIGIEREN .....	14
SCHRITT 6: ZWEISPRACHIGE DATEI SPEICHERN .....	14
SCHRITT 7: CLEAN-UP / ORIGINAL-DATEIFORMAT MIT ÜBERSETZUNG HERSTELLEN.....	14
ZUSAMMENFASSUNG ÜBERSETZUNGSPROZESSES MIT TRANSLATOR'S WORKBENCH UND TAGEDITOR .....	15
<b>4. INTERAKTIVES ÜBERSETZEN</b> .....	<b>16</b>
DIE BEDEUTUNG DER FARBLICHEN MARKIERUNGEN IN TRANSLATOR'S WORKBENCH .....	16
DIE MATCH-WERTE BEIM ÜBERSETZEN.....	17
TERMINOLOGIE AUS MULTITERM.....	18
TERMINOLOGIE BEIM ÜBERSETZEN IN MULTITERM SPEICHERN.....	20
KONKORDANZSUCHE .....	20
PLATZIERBARE ELEMENTE .....	22
<b>5. KORREKTUREN UND VORSCHAU</b> .....	<b>26</b>
KORREKTUREN BEIM ÜBERSETZEN VORNEHMEN.....	26
VORSCHAU DER ÜBERSETZUNG.....	26
<b>6. ERSTELLEN DER ZIELSPRACHLICHEN DATEI (CLEAN-UP IN TAGEDITOR)</b> .....	<b>27</b>
CLEAN-UP .....	27
<b>7. ANALYSE EINER NEUEN DATEI</b> .....	<b>28</b>
WORTZAHL UND MATCH-WERTE.....	28
<b>8. AUTOMATISCHE VORÜBERSETZUNG NEUER DATEIEN</b> .....	<b>30</b>
AUTOMATISIERUNG DES ÜBERSETZUNGSPROZESSES.....	30
<b>9. ERSTELLEN DER ZIELSPRACHLICHEN DATEI (CLEAN-UP IN WORKBENCH)</b> .....	<b>32</b>
CLEAN-UP .....	32
<b>10. EXPORT / IMPORT</b> .....	<b>34</b>
EXPORT .....	34
IMPORT .....	35
<b>11. ÜBERSETZEN IN WORD</b> .....	<b>36</b>
TAGEDITOR ODER WORD .....	36
VORBEREITUNGEN IN WORD.....	36
VERBINDUNG ZWISCHEN MULTITERM UND WORD HERSTELLEN .....	36
ÜBERSETZEN IN WORD .....	37
TERMINOLOGIE BEIM ÜBERSETZEN IN MULTITERM SPEICHERN.....	39
KORREKTURLESEN .....	39
CLEAN-UP .....	39
FEHLERBEHEBUNG BEIM CLEAN-UP.....	41